

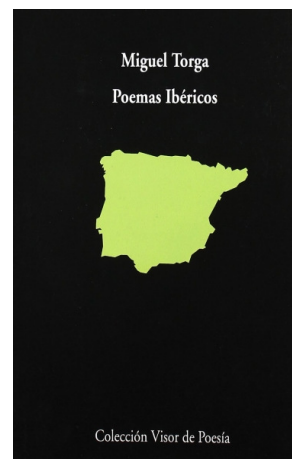
Poemas ibéricos

Santiago Aguaded Landero

Poemas ibéricos (1)

5/05/2021

Los mejores versos de la poesía hispánica se han dado cada vez que ha sido permeable a literaturas en otras lenguas. Baste mencionar a Machado con la poesía francesa y a Juan Ramón Jiménez, acendrado lector y transmisor de valores poéticos europeos, norteamericanos y asiáticos (Tagore). Lo mismo ocurre con la poesía lusófona desde Pessoa (léanse sus poemas ingleses) a Miguel Torga con la poesía española. En la obra de Miguel Torga, el tema de la patria portuguesa, su pueblo y su cultura es central pero también transciende las fronteras para ver la península ibérica como una sola tierra, ignorando la ancestral rivalidad entre portugueses y españoles. Entre los autores más relevantes de ambos lados de las fronteras podemos citar a Unamuno, Saramago (A Jangada de Pedra), José Bento y un largo etcétera.



En esta rúbrica mensual trataremos de establecer puentes, casamientos y buenos vientos a ambos lados de la frontera invitando a poetas portugueses que hablen de España y autores españoles que hablen de Portugal, sin olvidar cualquier manifestación literaria que concierna a la Iberia global en la que vivimos como buenos vecinos. Empezaremos esta sección con el poema *Iberia* de Miguel Torga traducido por el que suscribe:

IBÉRIA

Terra.

Quanto a palavra der, e nada mais.

Só assim a resume

Quem a contempla do mais alto cume,

Carregada de sol e de pinhais.

Terra-tumor-de-angústia de saber

Se o mar é fundo e ao fim deixa passar...

Uma antena da Europa a receber

A voz do longe que lhe quer falar...

Terra de pão e vinho

(A fome e a sede só virão depois,

Quando a espuma salgada for caminho

Onde um caminha desdoblado em dois).

Terra nua e tamanha

Que nela coube o Velho-Mundo e o Novo...

Que nela cabem Portugal e Espanha

E a loucura com asas do seu Povo.

Tierra.

Mientras llegue la palabra, y nada más.

Solo así la resume

Quien la contemple desde la cima más alta,

Cargado de sol y pinares.

Tierra-tumor-de-angustia de saber

si el mar es hondo y al final lo dejas ir...

Una antena de Europa para recibir

la voz que desde lejos quiere hablar ...

Tierra de pan y vino

(El hambre y la sed solo vendrán después,

cuando la espuma salada fuere camino

donde se camina desdoblado en dos).

Tierra desnuda e inmensa

en la que cupo el Viejo Mundo y el Nuevo ...

y también cabe Portugal y España

y la locura con alas de su Pueblo.

Os melhores versos da poesia hispânica têm-se dado cada vez que tem sido permeável a literaturas em outras línguas. Basta mencionar Machado com a poesia francesa e Juan Ramón Jiménez, fiel leitor e transmissor de valores poéticos europeus, norte-americanos e asiáticos (Tagore). O mesmo acontece com a poesia lusófona desde Pessoa (leiam seus poemas ingleses) até Miguel Torga com a poesia espanhola. Na obra de Miguel Torga, o tema da pátria portuguesa, seu povo e sua cultura é central, mas também transcende as fronteiras para ver a península ibérica como uma só terra, ignorando a antiga rivalidade entre portugueses e espanhóis. Entre os autores mais relevantes de ambos os lados das fronteiras podemos citar Unamuno, Saramago (A Jangada de Pedra), José Bento e um longo etc.

Nesta rubrica mensal tentaremos estabelecer pontes, casamentos e bons ventos de dois lados da fronteira convidando a poetas portugueses que falam / escrevem de Espanha e autores espanhóis que falem de Portugal, sem esquecer qualquer manifestação literária que diga respeito à Ibéria global em que vivemos como bons vizinhos. Começaremos esta secção com o **poema Ibéria** de Miguel Torga traduzido pelo que assina:

Santiago Aguaded Landero ([nota biográfica](#))